



Brussels, 11 November 2016

14243/15

---

**Interinstitutional File:**  
2007/0143 (COD)

---

JUR 735  
SURE 32  
ECOFIN 868  
CODEC 1541

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

Subject: Directive 2009/138/EC of the European Parliament and of the Council of 25 November 2009 on the taking-up and pursuit of the business of Insurance and Reinsurance (Solvency II) (recast)  
(Official Journal of the European Union L 335 of 17 December 2009)

---

LANGUAGE concerned: **HU**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(b) (obvious errors in one language version)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by the Member States: 8 days

**Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Legal Service (DQL Rectificatifs): [secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu](mailto:secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu)**

**HELYESBÍTÉS**

**a biztosítási és viszontbiztosítási üzleti tevékenység megkezdéséről és gyakorlásáról szóló, 2009. november 25-i 2009/138/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvhez (Szolvencia II)**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja, L 335., 2009.12.17.)

1. A 2. oldalon, a (4) preambulumbekkezdésben

*a következő szöveg:*

„Továbbá kívánatos kizárni számos tagállamban bizonyos intézményeket, amelyek üzleti tevékenysége csak egy nagyon korlátozott ágazatra terjed ki, és a jog által meghatározott sajátos területre vagy meghatározott személyekre korlátozódik.”,

*helyesen:*

„Továbbá kívánatos kizárni számos tagállamban bizonyos intézményeket, amelyek üzleti tevékenysége csak egy nagyon korlátozott szektorra terjed ki, és a jog által meghatározott sajátos területre vagy meghatározott személyekre korlátozódik.”.

2. A 3. oldalon, a (26) preambulumbekkezdésben

*a következő szöveg:*

„(26) A biztosítási ágazatban a mennyiségi követelmények megfelelőségének kiindulópontja a szavatolótőke-szükséglet.”,

*helyesen:*

„(26) A biztosítási szektorban a mennyiségi követelmények megfelelőségének kiindulópontja a szavatolótőke-szükséglet.”.

3. A 13. oldalon, a (137) preambulumbekzdés

*szövege:*

„(137) A Bizottság felülvizsgálja a biztosítási ágazatban létező garanciarendszerek megfelelőségét, és megfelelő jogalkotási javaslatot tesz.”,

*helyesen:*

„(137) A Bizottság felülvizsgálja a biztosítási szektorban létező garanciarendszerek megfelelőségét, és megfelelő jogalkotási javaslatot tesz.”.

4. A 16. oldalon, a III. cím I. fejezete címének

*szövege:*

„I. FEJEZET Group supervision: fogalommeghatározások, az alkalmazás esetei, hatály és szintek”,

*helyesen:*

„I. FEJEZET Csoportszintű felügyelet: fogalommeghatározások, az alkalmazás esetei, hatály és szintek”.

5. A 18. oldalon, a 2. cikk (2) bekezdésében

*a következő szövegrész:*

„(2) A nem-életbiztosítás tekintetében ezen irányelv alkalmazandó az I. melléklet A. részében szereplő ágazatcsoportok tevékenységeire.”,

*helyesen:*

„(2) A nem-életbiztosítás tekintetében ezen irányelv alkalmazandó az I. melléklet A. részében szereplő ágazatok tevékenységeire.”.

6. A 22. oldalon, a 13. cikk 9. pontjának

*szövege:*

„fogadó tagállam”: a székhely szerinti tagállamtól eltérő azon tagállam, amelynek területén a biztosító vagy viszontbiztosító fióktelepe található, vagy ahol a szolgáltatást nyújtja; életbiztosítók és nem életbiztosítók esetében a szolgáltatásnyújtás helye szerinti tagállam a kötelezettségvállalás helye szerinti tagállamot, vagy a kockázat helye szerinti tagállamot jelenti, amennyiben a kötelezettségvállalást vagy a kockázatot más tagállamban lévő biztosító vagy fióktelep fedezi;”

*helyesen:*

„fogadó tagállam”: a székhely szerinti tagállamtól eltérő azon tagállam, amelynek területén a biztosító vagy viszontbiztosító fióktelepe található, vagy ahol a szolgáltatást nyújtja; életbiztosítók és nem életbiztosítók esetében a szolgáltatásnyújtás helye szerinti tagállam a kötelezettségvállalás szerinti tagállamot, vagy a kockázat helye szerinti tagállamot jelenti, amennyiben a kötelezettségvállalást vagy a kockázatot más tagállamban lévő biztosító vagy fióktelep fedezi;”.

7. A 25. oldalon, a 16. cikk (1) bekezdésében

*a következő szövegrész:*

„(1) Az I. melléklet szerint egy ágazatba vagy ágazati csoportba tartozó...”

*helyesen:*

„(1) Az I. melléklet szerint egy ágazatba vagy ágazatcsoportba tartozó...”.

8. A 27. oldalon, a 24. cikk (2) bekezdésében

*a következő szövegrész:*

„(2) Az bekezdés alkalmazásában...”,

*helyesen:*

„(2) Az (1) bekezdés alkalmazásában...”.

9. A 40. oldalon, a 60. cikk (1) bekezdésének a), b) és c) pontjában

*a következő szövegrész:*

„egy másik tagállamban vagy a részesedésszerzésbeli ágazattól eltérő ágazatban”,

*helyesen:*

„egy másik tagállamban vagy a részesedésszerzésbeli szektortól eltérő szektorban”.

10. A 46. oldalon, a 80. cikk

*szövege:*

„A biztosítók és viszontbiztosítók a biztosítástechnikai tartalékok számítása során a biztosítási és viszontbiztosítási kötelezettségeiket homogén kockázati csoportok, de legalább biztosítási ágazatok szerint szegmentálják.”,

*helyesen:*

„A biztosítók és viszontbiztosítók a biztosítástechnikai tartalékok számítása során a biztosítási és viszontbiztosítási kötelezettségeiket homogén kockázati csoportok, de legalább biztosítási üzletágak szerint szegmentálják.”.

11. Az 50. oldalon, a 96. cikk első bekezdésének 3. pontjában

*a következő szövegrész:*

„3. hajótulajdonosok olyan biztosító egyesülete vagy biztosító jellegű egyesülete esetén, amely kizárólag az I. melléklet A. részének 6., 12. és 17. osztályában felsorolt kockázatokat biztosítja,...”

*helyesen:*

„3. hajótulajdonosok olyan biztosító egyesülete vagy biztosító jellegű egyesülete esetén, amely kizárólag az I. melléklet A. részének 6., 12. és 17. ágazatában felsorolt kockázatokat biztosítja,...”

12. A 76. oldalon, a 188. cikk

*szövege:*

„A tagállamok biztosítják, hogy a biztosítási üzletág bizonyos ágazataiban a tevékenység folytatásának monopóliumát – amelyet egyes területükön lévő testületeknek adtak meg és amelyet a 8. cikk említ – megszüntessék.”

*helyesen:*

„A tagállamok biztosítják, hogy bizonyos biztosítási ágazatokban a tevékenység megkezdése tekintetében fennálló monopóliumokat – amelyeket egyes, területükön letelepedett és a 8. cikkben említett testületeknek adtak meg – megszüntessék.”

---